



17. bis 23. Juli 2015 Nr. 29/8796



### >> FALKNEREI

Diplome werden nicht nur an Studenten vergeben, sondern auch an Vögel: Im Falkenzentrum Almaty werden sie zu Jagdvögeln ausgebildet.

>> 2



### >> ЛИТЕРАТУРА

Комментарий Розы Штейнмарк об юбилейном выпуске альманаха российских немцев «Die Ufer // Берега».

>> 4



### >> GLOBAL IDEAS

«Die Meere können nicht mehr», lautet das Fazit eines Klimaforschers. Was passiert, wenn das Wasser der Meere nicht mehr kühlt?

>> 5



### >> 70 ЛЕТ ПОБЕДЫ

Воспоминания ветерана тыла Валентины Тищенко о тяжелых трудовых буднях во время Великой Отечественной войны.

>> 10

## АКТУЭЛЛ

### ФЕСТИВАЛЬ ASTANA ART FEST

В Астане прошел I фестиваль современного искусства и технологий Astana Art Fest. На Водно-зеленом бульваре столицы были организованы тематические зоны, отражающие идею предстоящей выставки «ЭКСПО-2017»: «Энергия огня», «Энергия воды» и «Энергия воздуха». Посетителям были представлены инновационные инсталляции и работы художников из Франции, Германии, Нидерландов, Италии, Испании, США, России и Казахстана; организованы детские творческие мастер-классы, уличные театральные постановки и обучающие семинары, в увлекательной и интерактивной форме рассказывающие о потенциале энергии будущего. На сценической площадке, установленной на реке Есиль, состоялось мультимедийное лазерно-пиротехническое шоу «Нұрлы Есіл», в ходе которого зрителям были представлены хореографические постановки, выступление симфонического оркестра, исполнивший произведения казахской народной музыки и классические композиции в современной интерпретации. В ходе шоу на водных арках и фонтанах с применением новейших световых технологий были нарисованы знаковые силуэты Астаны.

### UN ZIEHT GEMISCHTE BILANZ

Die Vereinten Nationen legten eine gemischte Bilanz vor. Vor kurzem veröffentlichte Generalsekretär Ban Ki-moon die Bilanzierung der UN-Millenniumsentwicklungsziele. Laut UN-Bericht habe die Welt Fortschritte im Kampf gegen Armut und Hunger gemacht, doch noch immer sind die Lebensbedingungen von Millionen Menschen erbärmlich. Demnach sank weltweit die Zahl der Menschen, die von weniger als 1,25 Dollar täglich leben auf 836 Millionen. Vor 25 Jahren waren es noch mehr als 1,9 Milliarden Menschen. Waren 1990 noch 23,3 Prozent der Bevölkerung unterernährt, so sind es heute 12,9 Prozent. Die Millenniumsentwicklungsziele umfassen folgende Bereiche: Armut, Hunger, Mütter- und Kindersterblichkeit, Bildungsmangel und Gesundheitsfürsorge. Bei letzteren Zielen zieht der UN-Bericht keine positive Bilanz. Nach wie vor ist die Rate der Kindersterblichkeit hoch. 1990 starben 12,7 Millionen Kinder vor ihrem fünften Geburtstag, heute sind es noch sechs Millionen. Richard Dictus, UN-Vertreter in Deutschland, klagte, die größte Gefahr für den Erfolg der Vereinten Nationen seien der Klimawandel und die gewaltsamen Konflikte. (DV)

### ЭКОНОМИКА

## СТЕРЖЕНЬ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ ГОСУДАРСТВА

Глава государства принял участие во Дне индустриализации, посвященном реализации государственных программ «Нұрлы жол» и индустриально-инновационного развития, сообщает Пресс-служба Президента.



Bild: skorda.kz

■ Перед началом мероприятия Глава государства ознакомился с новыми значимыми проектами, а также продукцией отечественной легкой промышленности и осмотрел выставку «Қазақстанда жасалған». В рамках общенационального телестасия состоялся запуск ряда проектов Карты индустриализации и программы «Нұрлы жол», была презентована работа действующих производителей.

Президент Казахстана обратил внимание, что за период первой промышленной пятилетки было привлечено порядка 33 млрд долларов иностранных инвестиций, из которых половина пришла на программу индустриально-инновационного развития страны. Глава государства подчеркнул, что вторая пятилетка индустриализации имеет более четкий фокус: «Определены шесть приоритетных отраслей – нефтеперерабатывающий и металлургический комплекс, пищевая и химическая промышленность, промышленное оборудование и производство строительных материалов. В основе лежит кластерный подход. В новой программе мы постарались максимально учесть уроки и вложить весь накопленный опыт первой пятилетки».

Президент Казахстана отметил, что на сегодняшний день в обрабатывающей промышленности готовятся к реализации 22 новых проекта с участием

иностранцев инвесторов. Нурсултан Назарбаев назвал индустриализацию стержнем всей экономической политики государства для достижения главной цели Стратегии-2050 – вхождения в число 30 наиболее развитых стран мира.

Президент Казахстана подчеркнул необходимость повышения эффективности и производительности действующих предприятий, отметил важность создания и дальнейшего развития принципиально новых для Казахстана отраслей промышленности – нефтегазохимии, автомобилестроения и ряда других. Он также обратил внимание, что в таких секторах, как пищевая промышленность, производство строительных материалов, машиностроение, имеется высокий потенциал для развития отечественного бизнеса, создания конкурентоспособной продукции и выхода на внешние рынки. В этой связи холдингу «Байтерек» совместно с Национальной палатой предпринимателей «Атамекен» поручено реализовать проект «Национальные чемпионы». Глава государства подчеркнул важность разработки собственного бренда, который будет напрямую ассоциироваться с нашей страной и положительно влиять на ее имидж на международной арене, отметил, что в рамках интеграционных процессов, особенно ЕАЭС, следует начать более

концентрированную работу по выходу на приграничные рынки – России, Центральной Азии, Китая, Индии и Ирана.

Кроме того, Нурсултан Назарбаев обратил внимание, что членство в ВТО открывает перед нашей экономикой новые горизонты. Глава государства отметил особую значимость новой экономической политики «Нұрлы жол», направленной на долгосрочные результаты для будущих поколений. Президент подчеркнул, что программа «Нұрлы жол» также позволит стимулировать промышленность и сферу услуг, отметив, что в рамках Плана нации – «100 конкретных шагов по реализации пяти институциональных реформ» регулирование в области строительства, недропользования, энергетики и транспортировки будет приведено в соответствие с лучшими международными практиками.

В завершение Глава государства подчеркнул, что все проводимые реформы направлены на создание новых качественных условий для развития нашей страны.

В ходе мероприятия с докладами по повестке дня выступили министр по инвестициям и развитию А.Исекешев, министр национальной экономики Е.Досаев, аким Павлодарской области К.Бозумбаев, аким Алматинской области А.Баталов. ■

## FALKNEREI

## LAUTER GEFLÜGELTE UND NEUE WORTE

Im Falkenzentrum „Sunkar“ in Almaty durchlaufen die Vögel eine schulische Laufbahn und erhalten am Ende ein Diplom als ausgebildete Jagdvögel. Die verschiedenen Ausbildungsstadien können die Besucher täglich in einer Falkenschau bewundern. Auch das Deutschlernen soll nicht zu kurz kommen.

Von Maria Manowski

„Ich arbeite hier, damit ich den Menschen auch neue deutsche Wörter beibringen kann“, witzelt Paul Pfander, der als Falkner im Falkenzentrum „Sunkar“ arbeitet. Er trägt eine braune Jägertracht, die aus Wildleder besteht und die Farben der Natur imitiert. Seinen Kopf bedeckt eine hellbraune Kappe. Auf seinem linken Arm, der von einem starken Lederhandschuh bedeckt ist, sitzt ein Falke. Die Zuschauer nehmen auf einer kleinen Tribüne Platz. Sie schauen auf eine grüne Wiese, die ein kleiner Teich ziert, in welchem einsam eine Ente schwimmt.

„Das erste Wort, das ich Ihnen beibringen werde, ist das Wort ‚Haube‘.“ Denn auch der Vogel trägt eine Kappe, die den gesamten Kopf mitsamt den Augen des Tieres einhüllt. Diese Haube ist sehr bedeutend für die Jagd. Sie ist ein bewährtes Mittel, um dem Falken unnötigen Stress zu ersparen. Die meisten Falken sind sehr gut an die Haube gewöhnt. Sie entspannen sich unter ihr, putzen sich oder schlafen. Sie wird offensichtlich als etwas Positives empfunden, denn die Dunkelheit suggeriert dem Vogel Nacht – und Nacht bedeutet im Verständnis des Vogels Sicherheit. Im Hinblick auf die Jagd ist sie überdies bedeutend für die Kommunikation zwischen Falkner und Vogel. Wird die Haube abgenommen, weiß der Vogel, dass er losfliegen darf.

Der Falke auf Pauls Arm heißt Graf Monte Cristo. Er befindet sich in der ersten Ausbildungsphase. „Im Kindergarten“, wie Paul es nennt. „Was der Falke innerhalb eines Monats gelernt hat, werde ich Ihnen nun präsentieren“, erklärt er. Die Kommunikation zwischen Mensch und Tier ist eine wahre Geduldsarbeit.

Die Gruppe wartet gespannt darauf, was nun passieren mag. Ganz langsam nimmt der Vogeltrainer die Haube des Grafen ab. Letzterer schüttelt irritiert seinen kleinen Kopf. Wenige Sekunden später breitet er seine Flügel aus und fliegt eine Runde um die Wiese. Er lässt sich auf dem Boden nieder. Plötzlich aber fliegt er zurück auf seinen Platz. Erst jetzt wird klar, welchen Zweck die kleine Umhängetasche hat, die Paul bei sich trägt. In dieser verbergen sich kleine männliche Küken, die als Futter, Lockmittel und Belohnung dienen. Eine andere Daseinsberechtigung kommt ihnen leider nicht zu. Ansonsten würden sie in der Fabrik sowieso zerschreddert werden, da sie weder Eier legen noch genug Fleisch zum Verzehr ansetzen.

Paul erklärt gerade noch das Wort „beitreten“. Dies ist nämlich das, was der Graf gerade vorgeführt hat. Er ist erfolgreich zum Handschuh zurückgefliegen.



Wie in einem schönen Märchen kommt der Falkner Igor angeritten. Auf seinem Arm trägt er den Stejnadler Kahn.

Weiter geht's im Deutsch- und Vogelkurs. Nun soll das Publikum einen schon fortgeschrittenen Schüler kennen lernen.

Was ist das? Wie im Märchen kommt hinter Paul ein stattlicher Reiter auf einem glänzenden Rapen angeritten. Auf seinem Arm sitzt ein Adler. Der Reiter übergibt den Vogel an Paul. Sein Gesichtsausdruck ist konzentriert und streng. Was für eine Inszenierung! Langsamem Schrittes reitet er im Hintergrund wieder aus dem Bild. Der geheimnisvolle Reiter heißt Igor. Spätestens jetzt sind ihm alle verfallen.

Nun aber sind alle Blicke auf den Adler gerichtet, der auf Pauls Arm Platz genommen hat. Das Bild wirkt etwas unnatürlich. Ein Adler, der normalerweise die Freiheit an sich symbolisiert, sitzt dort, als hätte er nie etwas anderes gemacht.

#### Der Ruf nach Freiheit

„Die meisten Tiere leben hier, seitdem sie Küken sind, sie kennen also nichts anderes“, erklärt Paul. Aber auch er scheint den Punkt der Haltung in Käfigen kritisch zu sehen. Er hat jahrelang in Deutschland als Ornithologe gearbeitet und hat einige Dokumentationen über Greifvögel gedreht. Auch wenn er jetzt hier arbeitet, weiß er, was es für die Vögel bedeutet, vom Menschen als Nutztiere ausgebildet zu werden. Doch „Sunkar“ bildet nicht nur Jagdvögel aus. Das Falkenzentrum trägt zu einem bedeutenden Teil dazu bei, dass die Falken in Kasachstan nicht aussterben. In den 1990er Jahren wurden viele Falken unerlaubt gefangen und verkauft, weswegen sich die Population stark dezimiert hat. Seit 1989 hat das Zentrum über 500 Vögel aufgezogen und in die Natur gebracht. Leider werden

die Vogelschmuggler meist nur mit einer Geldstrafe belastet. Auf dem Schwarzmarkt kann ein Falke bis zu einer Million Dollar einbringen. Auch für die Stejnadler soll ein solches „Hilfsprogramm“ starten.

Hier bei der Vorstellung jedoch ist Paul ein wahrer Entertainer, also geht es weiter mit Kahn. So heißt der riesige braune Stejnadler. Um die Spannung ein wenig zu steigern, wird erst einmal ein neues Wort gelernt: „Federspiel“.

Hierbei handelt es sich um eine Beuteattrappe zur Zählung eines Vogels. Das Federspiel ist das wichtigste Übungswerkzeug für Greifvögel des hohen Fluges, die gezähmt werden sollen.

Dieser Köder hängt an einer etwa 2 Meter langen Schnur, die der Falkner über seinem Kopf mehrmals wie ein Lasso kreisen lässt – als Zeichen für den Vogel, dass er zu seinem Falkner zurückkommen soll, aber auch um den Greifvogel zu konditionieren. Zur Belohnung erhält der Vogel einige Küken aus dem Beutel. Dann kommt Igor erneut angeritten, um den Adler wieder in seinen Käfig zu bringen.

„Das war's schon mit der Vorstellung. Aber vielleicht haben wir ja auch noch einen Überraschungsgast, wenn er denn Lust hat.“ Kaum hat Paul diese Worte ausgesprochen, fliegt etwa 10 cm über den Köpfen des Publikums ein riesiger Vogel. Auch er ist von Pauls Küken-Beutel angelockt. Der Geier, der sich wohl schon in der Meisterklasse der Ausbildung befindet, wiederholt sein Kunststück noch einmal und verschwindet dann wieder im Nirgendwo. Ein gelungener Abschluss der Vorstellung!

Auch in Deutschland gibt es vielerorts eine Falknerei mit sogenannter Greifvogelschau.

Derzeit gibt es etwa 2000 aktive Falkner in Deutschland, die eine alte Tradition am Leben erhalten. Heute umfasst Falknerei weit mehr als die Jagd mit dem Vogel. Viele Falknerverbände und verbandslose Falkner engagieren sich für den Schutz und Arterhalt von Greifvögeln. Dazu gehören die Pflege verletzter Tiere, sowie Nachzuchtprojekte und Auswilderung. Die jungen Greifvögel (insbesondere gefundene Nest- und Ästlinge) müssen das Jagen erlernen, um in der freien Natur überleben zu können. Dabei darf der Vogel jedoch nie die natürliche Scheu vor dem Menschen verlieren. Dies ist eine besondere Herausforderung für eine erfolgreiche Wiederauswilderung, die sehr viel Zeit und fachliche Kompetenz abverlangt.

Im Falkenzentrum in Almaty vermittelt Paul ein ganz besonderes Einfühlungsvermögen für die Tiere. Er bringt eben diese fachliche Kompetenz mit, die den Vögeln helfen kann, wieder ausgewildert zu werden. Hier geht es nicht nur um Unterhaltung, sondern um auch um Artenschutz. Der Zuschauer trägt in gewisser Weise auch dazu bei. Und kann nebenbei auch noch ein paar neue Wörter Deutsch lernen. ■

■ *witzeln* - острить, остроумничать

■ *Lockmittel*, *n* - приманка

■ *Vogelschmuggler*, *m* - контрабандный торговец (редкими) птицами

■ *Beuteattrappe*, *f* - муляж охотничьей добычи

■ *Greifvogel*, *m* - хищная птица, хищник

## „MEIN LEBEN IN DEUTSCHLAND“

Haben Sie einen Lieblingsort in Deutschland oder Kasachstan, mit dem Sie bestimmte Erinnerungen verbinden oder wo Sie sich gerne aufhalten und bestimmten Aktivitäten nachgehen?

#### Erzählen Sie uns ihre Geschichte!

Wir suchen Spätaussiedler, die von Kasachstan nach Deutschland umgezogen sind, für unsere neue Serie „Mein Leben in Deutschland - Lieblingsorte“. Erzählen Sie uns etwas Besonderes von ihrer Stadt, Ihrem Dorf, wo Sie heute wohnen oder von dem Ort in Kasachstan, an den Sie besondere Erinnerungen haben!

Sie haben die Möglichkeit, uns Ihre Gedanken und Meinungen mitzuteilen

und unseren Lesern Ihre Geschichte zu erzählen. Wie war es, von Kasachstan nach Deutschland zu kommen?

Mit der Veröffentlichung Ihrer Erinnerungen tragen Sie zur Dokumentation der Geschichte der deutsch-kasachischen Beziehungen bei.

#### Machen Sie mit und geben Sie der Deutschen Allgemeinen Zeitung ein persönliches Interview!

Wenn Sie Interesse haben, an dem Projekt mitzumachen, und über ihren Lieblingsort erzählen wollen, melden Sie sich bitte bei unserem ifa-Redakteur Dominik Vorhölter: dominikv@deutsche-allgemeine-zeitung.de





## GLOBAL IDEAS

DIE KÜHLSCHRÄNKE DER WELT LAUFEN HEISS 

Die Weltmeere sorgen für ein verträgliches Klima und ausgeglichene Temperaturen auf unserem Planeten. Forscher des Alfred-Wegener-Instituts fürchten aber, dass den Ozeanen ein unumkehrbarer Wandel bevorsteht.



Die Meere übernehmen eigentlich die Funktion eines Kühlschranks.



Ist die Meere werden auch in den Tiefen wärmer. Das hat Folgen für das Klima.

### Von Klaus Esterl

Die Ozeane der Welt haben eine große Aufgabe, die man ihnen nicht ansieht. Neben ihrer Funktion als Lebensraum für unzählige Arten sorgen sie auch dafür, dass die Temperaturen der Erde geregelt werden und der hohe Treibhausausstoß der Menschen kompensiert wird.

„Die Weltmeere funktionierten bisher als Kühlschrank und Kohlendioxidspeicher“, sagt Hans-Otto Pörtner. Der Wissenschaftler vom Alfred-Wegener-Institut in Bremerhaven ist Co-Autor der heute veröffentlichten Ocean 2015-Studie, die sich mit dem Zustand der Meere in Zeiten des Klimawandels beschäftigt. Bisher, sagt Pörtner, weil die Wasserkühlung der Erde ihre Funktion zu verlieren droht. „Die Meere können nicht mehr“, lautet das Fazit der Forscher. Sie fürchten, dass den Ozeanen ein grundlegender Wandel bevorsteht, selbst wenn der Treibhausgas-Ausstoß nachhaltig reduziert werden kann. „Die Meere haben seit den 1970er Jahren rund 93 Prozent der durch den Treibhauseffekt von der Erde zusätzlich aufgenommenen Wärme gespeichert und auf diese Weise die Erwärmung unseres Planeten verlangsamt“, so Pörtner. Die Meere werden wärmer, nicht nur an der Oberfläche, sondern sogar bis in Tiefen von 700 Metern.

Der Temperaturanstieg hat heute schon dramatische Folgen für die Meeresbewohner. Deren Temperaturtoleranz ist oft gering,

bei tropischen Arten geringer als bei Lebewesen in gemäßigten Breiten. Steigende Werte treiben sie aus ihren angestammten Lebensräumen in kühlere Regionen, also in Richtung der Pole oder in tiefere Meeresschichten.

Dem Kabeljau zum Beispiel wird es in der Nordsee inzwischen zu warm. Seit den 1960er Jahren ist die Wassertemperatur im Schnitt um 1,7 Grad Celsius gestiegen. Regelmäßige heiße Sommer sorgen dafür, dass nicht nur die Fische den Weg nach Norden antreten, sondern auch die Nahrungsgrundlage der Jungtiere des Kabeljaus, der Ruderfußkrebs, nach und nach verschwindet. Seit knapp 30 Jahren dehnen die Tiere ihren Lebensraum immer weiter nach Norden aus, mit jedem warmen Jahr um sieben Kilometer in Richtung Arktis.

Und sie sind nicht allein, Wissenschaftler gehen davon aus, dass sich fast zwei Drittel aller Meeresfischarten auf Wanderschaft in kühlere Gewässer befinden. Ein Beispiel von der Südhalbkugel ist der gestreifte Marlin. Der Fisch, ursprünglich zu Hause in tropischen und subtropischen Gewässern, wird heute auch vor der Küste Tasmaniens gesichtet.

Auf ihrem Weg zu den Polen treffen die wandernden Arten auf andere, die in ihren Zielgewässern bereits heimisch sind und treten mit ihnen in Konkurrenz um Lebensraum und Nahrungsangebot. Der Kabeljau beispielsweise verdrängt

auf dem Weg in die Arktis immer mehr den Polardorsch, eine bevorzugte Beute von Robben.

### Warme und saure Meere

Seit der vorindustriellen Zeit sei die Kohlendioxid-Konzentration in der Atmosphäre der Erde um 40 Prozent gestiegen, schreiben Pörtner und seine Kollegen. Der Temperaturanstieg sei aber nur eine Auswirkung dieser Entwicklung. Die Weltmeere nehmen außerdem mehr als ein Viertel des vom Menschen produzierten Kohlendioxids im Jahr auf. Und auch diese Fähigkeit hat ihren Preis. Weil sich Kohlendioxid im Wasser löst, entsteht Kohlensäure. Und diese Säure ändere den pH-Wert der eigentlich leicht basischen Ozeane. Sie werden sauer. Und auch diese Auswirkungen sind bereits heute erkennbar, schreiben die Forscher.

### Infofilm: Was macht das Meer sauer?

Korallen, Muscheln und andere Meerestierbewohner, die ihre Skelette und Schalen aus Kalk formen, bekommen mit dem sauren Wasser ein mächtiges Problem. Die Schalen von Meeresschnecken lösen sich auf, das gleiche Schicksal droht den Kalkskeletten der Korallen. Mit ihnen steht das Fundament eines Ökosystems auf dem Spiel, in dem nicht nur Hunderttausende Arten eine Nische gefunden haben, sondern das auch eine große Zahl von Menschen ernährt, so die Forscher. Eine optimale Lösung für beide Probleme, Temperaturanstieg und Versauerung, gibt es nicht.

### Schlecht oder ganz schlecht?

Doch es gibt zumindest zwei mögliche Szenarien, die Pörtner und seine Kollegen in ihrer Studie anwenden. Die Folgen des ersten sind spürbar, aber zu verkraften, weil es gelingt, den Temperaturanstieg der Luft bis zum Jahr 2100 unter zwei Grad Celsius zu halten. Zwar steige dann das „Risiko vor allem für tropische Korallen und Muscheln auf ein kritisches Niveau. Aber andere Risiken bleiben in diesem Fall eher moderat“, so der leitende Autor der Oceans-Studie, Jean-Pierre Gattuso. Um dieses Szenario überhaupt zu erreichen, müsste schnell gehandelt und der Kohlendioxid-Ausstoß gesenkt werden.

Das zweite Szenario ist wesentlich pessimistischer, hier gelingt es nicht, den Temperaturanstieg zu begrenzen. „Wenn wir so weitermachen wie bisher“, sagt

Hans-Otto Pörtner, „werden wir bis auf einige Rückzugsgebiete große Flächen mit Korallenriffen verlieren. Temperatur und Ozeanversauerung verstärken sich in den negativen Auswirkungen. Dazu kommt noch der Sauerstoffmangel, der in einigen Bereichen die Lebensräume schrumpfen lässt.“ Und das hätte dramatische Auswirkungen auf alle Bereiche, in denen der Mensch die Ozeane nutzt.

Die Forscher verstehen die Ergebnisse ihrer Studie als Plädoyer an die internationale Klimakonferenz COP21, die im Dezember dieses Jahres in Paris stattfindet. Zwar werden die Ozeane dank des Weltklimaberichts zunehmend wahrgenommen, sagt Pörtner. „Dies gilt vor allem, wenn es um Risiken wie Meeresspiegelanstieg geht. Allerdings machen sich wenige klar, dass bei Überschreiten von 1,5°C gegenüber vorindustrieller Zeit das Risiko deutlich steigt, dass der Meeresspiegel über die Jahrhundertwende hinaus ansteigt, in einem Zeitraum von bis zu 300 Jahren mehrere Meter.“ Die Verhandlungsführer sollen sich bewusst machen, wie bedeutsam die Weltmeere für das Klimasystem der Erde sind. Ganze Ökosysteme und die Artenvielfalt würden nach wie vor zu wenig berücksichtigt.

DW.DE 03.07.2015

■ Weltmeere, pl - мировые океаны

■ Lebensraum, m - жизненное пространство

■ Treibhausausstoß, m - выброс тепличного газа (в атмосферу)

■ beschäftigen - занимать, давать работу

■ warm - тёплый

■ gemäßigte Breiten - средние (географические) широты

■ verschwinden - исчезать

■ kühl - прохладный

■ vorindustriell - преиндустриальный

■ sauer - кислый

■ Schalen, pl - скорлупа, оболочки



Bild: cc-wikipedia-schnecke-David Burdick

## АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

## МЕЖ БЕРЕГАМИ

«...И я хочу, чтоб дети, внуки знали о горькой жизни прадедов своих». Эти скромные строки Лидии Матыциной по праву могли бы служить эпиграфом к изданию юбилейного сборника «Die Ufer // Берега». Вне всякого сомнения, они оказались бы на своём месте, ибо затрагивают каждого из нас – потомков российских немцев. Мы все храним в своём сердце воспоминания о прошлом, которые нам не хочется терять.

Роза Штейнмарк

Подготовительный этап издания этого альманаха протекал в необычной для нас атмосфере: не было долгих заседаний по утверждению содержания, не было ни высокопоставленного шефа, не было и комиссии, взявшей бы на себя все заботы по составлению сборника, не было представителей власти, готовых перенять все затраты по предстоящей огромной работе. Обо всём позаботились участники форума – большая группа приверженцев истории российских немцев, познакомившихся на сайте [www.wolgadeutsche.net](http://www.wolgadeutsche.net).

<< Хотим выразить свою благодарность и восхищение авторам альманаха, которые... память хранят, несут её дальше нашим потомкам, потомкам многострадального народа. Но народ не умер. Он жив. Он помнит. Он живёт в песнях и прозе. Он живёт в стихах... » – Из «Предисловия редакции».

Этот форум существует уже более десяти лет. Тысячи людей встречаются здесь, на этом острове виртуального мира, и обмениваются воспоминаниями, которые представляются на страницах форума в виде коротких семейных хроник, исторических книг и научных статей... Год назад у постоянных участников форума зародилась идея издать книгу, в которой они смогли бы вынести на читательский суд важные события своих десятилетних дискуссий. Двое страстных форумчан – Наталия Шмидт и Андрей Райт взвалили на себя координационную работу и составление содержания будущего альманаха. Они решили различные технические вопросы, вели огромную переписку с авторами, обсуждали тематику содержания – всё это требовало немалых затрат времени и душевных сил, на которые решился бы далеко не каждый. Я следила за обсуждениями будущей книги и была в душе убеждена, что эта идея никогда не вызреет. Вопреки моему скепсису, участники долгих споров осуществили свою мечту: альманах вышел в свет тиражом в 300 экземпляров. Все расходы по печати книги и сопутствующим затратам авторы этого неповторимого издания взяли на себя.

Сейчас альманах лежит на моём столе и меня переполняют чувства – и от его оформления, и от художественного изображения, и... да, и от самого содержания альманаха! Символическая карта на титульной обложке не только подчёркивает длинный, зачастую горький путь истории российских немцев, но и соотносится с содержанием, как бы дополняя произведения авторов. Форзацы, оснащённые рисунками самобытного российско-немецкого художника Оскара Ауля, фрагментарно отражают историю многих поколений наших праотцов и обостряют в читателе чувство собственной принадлежности к этой истории, пульс которой бьётся в наших жилах.

Среди представленных в книге 43 авторов я с удовлетворением для себя вижу имена известных поэтов и писателей – Д.Гольмана, К.Эрлиха, И.Бендер, Э.Матера, Р.Лейнонена, О.Шульца, охотно читаемых публицистов – А.Фитца, Э.Фогт, учёных и историков – В.Кригера, А.Обгольца, О.Лиценбергер, В.Дизендорфа, А.Райта, А.Брестера, А.Шпака и, что особенно привлекает – много новых имён, пока ещё неизвестных в литературном кругу российских немцев, – Н.Шмидт, Е.Фишер, Л.Матыцина, Л.Лор. Я читаю книгу и думаю: как трогательно произведения начинающих и как в очередной раз впечатляет написанное корифеями.

Путешествие в книгу, а точнее в фонтанирующий мир воспоминаний, начинается с произведения писателя, поэта, историка и культуролога Константина Эрлиха «Песня российских немцев»:

Народ родной мой,  
ты мной был всегда любим,  
Ты путь земной мне  
сердцем освещал своим.  
Из Волги-матушки,  
седого Рейна вод  
Бурливой лавой

твоя кровь во мне течёт...  
Автор посвятил песню своим соплеменникам, и она в известном смысле звучит как гимн (гимн, которого до сих пор не было и нет у нашего народа!).  
Примечательно, что автор написал не только текст, но и мелодию. Впечатляющее новшество, которым К.Эрлих с завидной лёгкостью одаривает свои последние поэтические произведения. Вторая его песня «С думой о России» завершает альманах, как бы уравновешивая чувства авторов и читателей. Откуда мы, где мы, что с нами стало?

Нет, я – не манкурт,  
что лишился корней,  
седлаю вновь в путь я  
горячих коней,  
бросаюсь в объятия  
сибирской пурги,  
мчусь берегом Рейна

по кромке судьбы...  
«Die Ufer // Берега» Таким образом, две эти песни придают содержанию альманаха яркое художественное оформление, вмещающее разнообразные жанровые формы, представленные остальными авторами книги.

Мне кажется, что «манкурт» – человеческое существо, потерявшее память о своих корнях, – проходит сквозь произведения всех авторов альманаха, волнует их сердца, необъяснимой силой заставляя сохранить всё то, что им удалось по крупицам наскрести в архиве своей исторической памяти.

Будучи в ссылке на так называемом трудовом фронте, наш известный поэт и писатель Доминик Гольман писал:

Стою в раздумьи  
пред забором я колючим  
И вглядываюсь  
в призрачную даль...  
Понятна боль моя тому,  
кто был замучен

И кто страдал и мучился как я...  
Стихотворение «Тоска», написанное поэтом в 1942 году в трудовом лагере, дождавшись своей публикации до 1989 года, читатель же альманаха посчастливилось вынуть словам большой личности нашей литературы и составить ещё одну картину о прошлом российских немцев.



Отчётливо чувствуется параллель, которую можно провести между временами поэта Д.Гольмана и поэтессы Эммы Фишер: Гольман жил в России, «наслаждаясь» всеми «преимуществами» своей родины и идентичности – депортацией, трудовым лагерем, преследованиями и несправедливостью; Э.Фишер в 1990-е годы приехала из России в Германию и здесь, в стране своих предков, узнала и прочувствовала оборотную сторону медали. В своём стихотворении «Безродные... Беззащитные» она пишет о своей нескончаемой боли:

Нас звали «фашисты» и «фрицы».  
В России привыкли мы так.

В Германии статус сменился –  
Теперь ходим с кличкой «русак».

Читатель сопереживает вместе с автором, понимает его и задаёт тот же вопрос: «Ах, судьба! В чём же я провинился?».

Виктор Пфлаум пишет шванки. Он пишет много и так, как бог на душу положит, пишет на родном диалекте. Отдельные короткие истории, умело выстроенные, удались ему хорошо («Первомайская демонстрация»), другие не очень («Откуда берутся политики»), но что действительно важно – это чувство родного языка, которое он берегает и лелеет.

Александр Шпак даёт волю своим «Грустным страницам истории» и представляет читателю выдержки из семейной хроники – болезненные и захватывающие воспоминания своего дяди, написанные правдиво и твёрдой рукой...

Эдмунд Матер выбрал для альманаха «Весёлую сказку про Немых кочевников и умных чиновников». Юмори-

стическая характеристика чиновников, которые «не имеют национальности или национальных особенностей», потому что «они по природе своей очень схожи с хамелеонами, только у названных животных меняется лишь цвет кожи, а у чиновников при необходимости может меняться абсолютно всё: цвет кожи, осанка, голос, рост, лицо», взята писателем из жизни, и при этом автор с сарказмом и невозмутимостью добавляет: «Человек с огромными мозолями никогда не будет конкурентом для чиновников», – сказка из всех времён, в которой отражается настоящее и прошлое, и, кто знает, возможно, даже будущее.

Мне нелегко, поскольку не могу рассказать обо всех авторах альманаха, представивших свои, пульсирующие желанием «ПОМНИТЬ!», воспоминания (А.Бангерт, С.Баркова, С.Бобылкина, А.Вагнер, Д.Габерман, Т.Ивашкина-Зикк, В.Каколин, А.Лор, С.Лоскант, В.Майер, Е.Маурер, К.Ридель, Р.Ридель, И.Сотникова, Г.Фендель, Д. и Т.Шефер, А.Шмидт, Е.Шмидт, Т.Шнайдер, А.Штир, О.Шульц, В.Эйсер), но хочется остановиться ещё на нескольких именах: Наталия Шмидт со своими образно написанными короткими документальными зарисовками из прошлого «Дорога длиною в одиннадцать лет» и «Портрет». Из-под её пера вышло уже много стихов и рассказов. Автор, сердцем и душой связанный со своей историей, описывает подробности своей жизни и жизни предков.

Александр Брестер, представитель молодого поколения, занимается историей российских немцев. >>>



АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

# МЕЖ БЕРЕГАМИ



Oskar Aul



Oskar Aul wurde am 29. Mai 1907 in Bismarck an der Wolga geboren. Sein vaterliches Erbe hat er immer gerne gepflegt. Mit dem Beginn des Zweiten Weltkriegs, im Jahre 1941, wurde er als junger Mann für die Wehrmacht nach Ostpreußen verschifft. Dort musste er als Soldat vier Jahre lang Dienstzeit in der deutschen Armee leisten.

Oskar Aul wurde am 29. Mai 1907 in Bismarck an der Wolga geboren. Sein vaterliches Erbe hat er immer gerne gepflegt. Mit dem Beginn des Zweiten Weltkriegs, im Jahre 1941, wurde er als junger Mann für die Wehrmacht nach Ostpreußen verschifft. Dort musste er als Soldat vier Jahre lang Dienstzeit in der deutschen Armee leisten.



>>> Он концентрируется при этом на местах происхождения своих предков – колониях Гримм и Беттингер, собирает фотографии и воспоминания, пишет рассказы. В альманахе автор повествует о жизни своей бабушки («Модр»). «Умереть вовремя» – лирический, трогательный и немного ностальгический рассказ.

Андрей Райт, предки которого вышли из колонии Цюрих, что на Волге, буквально заразился прошлым, которое его не отпускает. Он с тщательностью археолога отыскивает всё новые данные и документы, описывает и осмысливает прошедшее. В книге он рассуждает о мифах, созданных жизнью («Пять мифов о немецком Поволжье»).

Александра Фитца я знаю ещё со времён своей работы в Немецком театре и хорошо помню первую встречу с ним. Со своими театральными коллегами мы навещали его в редакции узбекской молодежной газеты «Комсомолец Узбекистана». Мы беседовали о том и о сём и были покорены его неустанным юмором. Со временем я узнала его и как автора. Невозможно не заметить разнообразие тем его публицистики, чёткость и точность, с которыми он описывает в своих работах каждую деталь, а также его знания. А.Фитц доверил альманаху выдержки из записок «Российские немцы и кино. Советские...», в которых читателю открываются достаточно долго скрываемые главы из жизни известных российско-немецких актёров. И снова по-деловому, точно и подчас иронично.

С большой радостью я обнаружила, что кроме лирических, порой сентиментальных историй новых авторов в

этой книге опубликованы и научные трактаты. Я снимаю шляпу перед редакторами альманаха. Статьи учёных В.Кригера, О.Лиценбергер, А.Обгольца, придали книге академическую завершенность, которой в противном случае действительно бы не доставало.

В результате многолетней научной деятельности в области истории немцев России Виктор Кригер раскрыл много скрытых преступлений по отношению к нашему народу, обильно снабдив их архивными документами. Опубликованная в альманахе его статья «Массовая гибель российских немцев, мобилизованных в Вятлаг

НКВД СССР на принудительные работы. Документ из архива ГУЛАГ» превосходно вписывается в концепт создателей сборника, а сам документ становится свидетельством непрощаемых событий нашего прошлого.

Профессор, доктор медицинских наук Альберт Обголец с давних пор занимается историей российско-немецких медиков и предлагает в этом сборнике часть своих исследований: «Уроженцы Поволжья, окончившие медицинский факультет Дерптского университета», приводя данные университетского архива за периоды 1802-1889 и 1900-1918 гг. Имена, краткие биографические данные – но какой огромный слой нашей истории вывел учёный на свет!

Профессор Ольга Лиценбергер, доктор исторических наук, представила работу «Из истории церкви колонии Цюрих», иллюстрируя свой материал портретом профессора и ректора Технического университета Берлин-Шарлоттенбург Иоганна Эдуарда Якобшталя, выполнившего в 1873 году чертежи к проекту. Время преследований наложило свой отпечаток и на этот архитектурный памятник нашей истории – в течение многих лет он лежал в руинах. С радостью читаем, что церковь реконструируется и вскоре снова засияет во всей своей красе.

Альманах «Die Ufer // Берега» очень информативен и знакомит читателя с различными аспектами нашей истории. Можно пролистывать его, читать и даже слышать голоса: колокола церкви в Цюрихе, тихий, ласковый голос «Модр», грустные жалобы женщин ужасной ночью 1942 года и монотонный плеск воды у берега Волги...

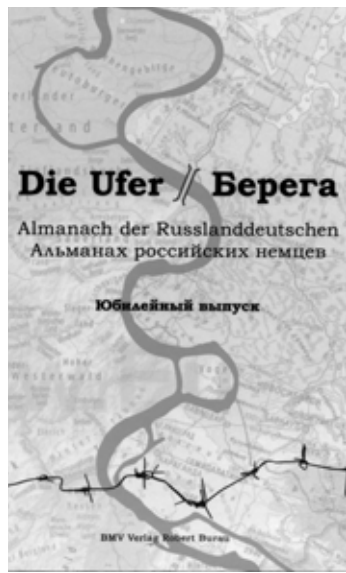
Название альманаха полностью соответствует его содержанию: российско-немецкие авторы из Германии и России доносят до читателя свои скрытые чувства, долго блуждавшие между двумя берегами – прошлого и настоящего – и наконец-то ставшие откровением.

В предисловии к альманаху редакционная коллегия пишет: «Между полярными берегами притягия и неприятия течёт река жизни. А между никогда не сходящимися берегами может быть только мост. Иногда нужно просто взять и построить его».

Создатели альманаха уже начали строительство этого моста и лелеют тайные надежды выпустить второй том. Электронная версия альманаха уже готовится. Надеюсь, что во втором выпуске читатель будет осчастливлен большим количеством материала на немецком языке, поскольку наш язык – это часть нашего прошлого, забыть которое нельзя.

Перевод на русский язык Ирины Лейнонен.

- зарождаться – зд.: sich bilden
- предлагать – präsentieren, anbieten
- монотонный – monoton, eintönig
- жалоба – Klage, f, Beschwerde, f
- откровение – Offenbarung, f



**Роза Штейнмарк** родилась 9 января 1951 г. в селе Камыши близ города Славгорода Алтайского края. Окончила Новосибирский педагогический институт на кафедре немецкого языка и немецкой литературы, на курсе известного российского немецкого писателя Виктора Клейна. На протяжении многих лет публиковалась в немецких газетах «Neues Leben», «Freundschaft» (сегодня «Deutsche Allgemeine Zeitung») и «Rote Fahne». Имеет серию публикаций по истории Немецкого драматического театра в Казахстане. С 1981 по 1992 годы



работала заведующей литературной частью Немецкого драматического театра в Казахстане. С 1990 года возглавляла редакцию еженедельной телевизионной немецкой программы «Guten Abend!» на государственном казахстанском телеканале «Казахстан», в которой освещалась жизнь немцев в республике. В настоящее время проживает в Германии. Пишет стихи, театральную публицистику, сценарии к документальным фильмам, статьи о жизни наших современников. Печатаются в «Volk auf dem Weg», «WiG», «Diplomatischer Kurier», «Контакт-Шанс».

## АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

# СОВЕТСКИЕ НЕМЦЫ В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ: ВКЛАД В ПОБЕДУ

Была сделана попытка найти фронтовиков – советских немцев, которые вернулись к своим родным, проживавшим в Алтайском крае. Здесь неоценимую помощь оказали материалы газеты «Rote Fahne» (Славгород). Впервые такие статьи стали публиковаться к 25-ой годовщине Великой победы в 1970 году.

>>> Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Светлана Язовская

Материал Карла Вельца назывался «Комиссар Виктор Штраухман: к 25 годовщине Великой победы».

После ожесточенного боя в августе 1941 года, недалеко от Смоленска раненый политрук роты Виктор Штраухман очнулся на захваченной территории. Его, с простреленными ногами, нашли деревенские мальчишки, привели взрослых, которые, несмотря на опасность, окружили раненого большой заботой. Раны заживали, он начал ходить на костылях. Жители села предложили ему быть политруком сельского партизанского отряда.

Виктор, как советский солдат, как член партии, был горд оказанным ему доверием. Жители организовали партизанский отряд с целью во всем районе наносить вред фашистским оккупантам и их пособникам, препятствовать исполнению их приказов, поднимать население на борьбу. Они получили задание: «этот район должен стать партизанским районом». Виктор Штраухман был назначен комиссаром резерва – партизанского отряда № 8.

Приступили к делу: в селах района были образованы ударные группы из бывших солдат и командиров, бежавших из плена, и гражданских лиц. Каждая ударная группа получала из оружейного склада несколько винтовок и гранаты и была обязана вооружаться, одеваться и снабжаться продовольствием дальше за счет фашистов. Излишки оружия, боеприпасов доставлялись на центральный склад. Ударные группы находились в своих деревнях и оставляли ее только по команде... Как на фронте оккупанты несли тяжелые потери, так и в тылу им не было ни минуты покоя. Благодаря действиям партизан в смоленских лесах земля горела у фашистов под ногами. Уже через полгода в подразделении было 300 человек,

50 пулеметов, 10 легких пушек, кавалерийский эскадрон и многое другое. Они могли уже самостоятельно вести открытый бой с фашистами. По пути уничтожали небольшие фашистские гарнизоны, освобождали молодых людей, которых должны были депортировать на принудительные работы в Германию, налажи арест на транспортные колонны.

Целая дивизия была мобилизована против партизан в Смоленских лесах. Маленькие партизанские отряды получили приказ объединиться в один большой под командованием Героя Советского Союза С.В.Гришина. Этот батальон получил приказ перенести свои боевые действия в тыл врага на территорию 3-го Белорусского фронта. Изначально речь шла об уничтожении укрепленного гарнизона врага Ильковска. Этот приказ был выполнен блестяще.

Партизаны пробивались с ожесточенными боями к западному берегу реки Брони, но были окружены карательным отрядом. Было много жертв, боеприпасы таяли на глазах. В этот критический момент Виктор Штраухман



с небольшой группой партизан прорвался в тыл фашистов и открыл там шквальный огонь. В это же время партизанский батальон пошел в атаку. У фашистов началась паника: они бежали, оставив оружие, боеприпасы и продовольствие. Партизанский батальон смог продолжить свое продвижение в тыл противника, уничтожил несколько гарнизонов и пересек Днепр.

Партизанский батальон вел также рельсовую войну, для того чтобы предотвратить пополнение войск и вооружения фашистов. Бригада, в которой Виктор Штраухман был комиссаром, разрушила за одну ночь 40 километров железнодорожных путей линии Орш-Борисов. К этому времени 3-й Белорусский фронт продвигался все дальше на Запад. В июне 1944 Штраухман встретил первые советские воинские части. Его группа передала им значительное количество полученного трофейного оружия и боеприпасов.

Это фронтовая история партизанского комиссара Виктора Генриховича Штраухмана, комсомольца 1930-х гг., который родился на Волге и работал в течение многих лет после окончания сельскохозяйственного вуза им.Энгельса преподавателем в Гуссенбахском техникуме. С 1937 и до призыва в советскую армию Виктор Штраухман был членом открытого кантонского комсомольского комитета. После войны проживал в Омской области, работал главным агрономом Суховского совхоза Горьковского района. Его подвиг отмечен орденом Отечественной войны II степени и многими медалями.

## Штаб-офицер Петр Эйфельд

В 1973 Георгий Рау рассказал о боевом пути штаб-офицера Петра Эйфельда. С 1929 года он служил кадровым офицером, получил своё боевое крещение при освобождении Бессарабии.

В Финском военном походе был отмечен высокой правительственной наградой. В 1941 он был слушателем заочного факультета иностранных языков при МГУ. В тот же день лейтенант Пётр Эйфельд отправился на фронт под Дубно, где в неравном бою его полк сражался с врагом.

Петр Эйфельд полностью окупнулся в штабную работу: как первый заместитель начальника полка он работал днём и ночью. Малейшие изменения позиции врага отмечал на карте, чтобы при планировании военных операций точно рассчитать и наносить удары по врагу. Не хватало оружия, боеприпасов, продовольствия и медикаментов. Однако сопротивление советских войск возрастало с каждым днём. Темп наступления противника постоянно замедлялся. Героизм красноармейцев приобрел масштабность.

В это время с Петром Эйфельдом произошёл случай, о котором он охотно вспоминал. Нужно было попасть в место расположения фашистов, для того чтобы достать опытного немецкого офицера. С пункта наблюдения, находящегося в тылу врага, можно было точно наблюдать смену караула и охраняемые часовыми участки. Чтобы беспрепятственно внедриться в тыл врага, нужно было лишь знать вражеский пароль. Так как без хорошего знания немецкого языка успех операции стоял под сомнением, командование предложило Петру Эйфельду сопровождать разведчиков.

Ночью, под командованием лейтенанта, они подкрались к месту, где при обходе обычно встречались два часовых. Нужно было за какие-то мгновения захватить фашиста, который окажется там первым, ещё до того момента, когда к месту встречи придёт второй. Лейтенант находился в боевой готовности, разведчики неподдельно ожидали начала операции.

И тут с левой стороны появился первый постовой. Эйфельд сделал пару шагов ему на встречу и вполголоса крикнул: «Стан! Кто там? Пароль?»

«Штык!» – во весь голос ответил тот. «Тсс... Не кричи ты так!»...

...Разведчики шли через территорию врага. Всё было тихо. Пароль беспрепятственно вёл всё глубже в тыл врага. Перед бункером, через дверной проем которого на ступеньки из берёзовых поленьев падал тонкий лучик света, туда-сюда ходил часовой. «Жильё офицера!» – догадались разведчики. Без единого звука часовой был «снят». Старший лейтенант, который на тот момент бился в одной рубашке, был изрядно напуган, когда в зеркале, позади себя, увидел группу советских солдат, на-

правляющих на него свои пистолеты. Так как высокий господин больше всего любил свою жизнь, по дороге назад он не доставлял трудностей бесстрашным бойцам.

В штабе выяснилось, что группа Петра Эйфельда поймала важную птицу – начальника штаба полка собственной персоной, который охотно выложил особо важную для штаба информацию.

Во время войны Петр Эйфельд принимал участие в боях под Харьковом, участвовал в освобождении Днепрпетровска, Одессы и Тирасполя. Был ранен, лечился в госпиталях. Участвовал в освобождении Австрии. Май 1945 встретил в Коттбусе (Германия). 28 мая 1946 года Петр Эйфельд вернулся к семье в Казахстан, до ухода на заслуженный отдых работал в алма-атинской типографии.

## Рядовой Яков Рихерт

Яков Рихерт Автор статьи «Сын Кулундинских степей» (1974) член СП СССР Вольдемар Гердт рассказал, как встретил первые дни войны Яков Рихерт. Летом 1941 года Яков служил в 324-м артиллерийском полку на польской границе недалеко от города Перемышля. 22 июня Яков должен был вернуться домой после службы на границе, но со стороны польской границы раздались выстрелы.

«Возможно, снова арестовали разрушителей границы», – промелькнуло в голове Якова. Когда он вышел во двор, то увидел огромный пожар, лучи фар



метались по крышам барачков, раздавались выстрелы, пули врезались в стены домов. Взрывы и рёв самолета сотрясали воздух. В этой путанице были слышны крики первых жертв гитлеровских оккупантов. Как снежинки сыпались фашистские листовки с неба. В них говорилось: «Русские! Сдавайтесь! Сопротивление бесполезно!»

«Мы топтали эти клочки бумаги в грязи и вступали в неравный бой. После двух дней боев нашей группе во главе с храбрым командиром Антоновым удалось разорвать кольцо враждебного окружения», – вспоминал Яков Рихерт. Яков единственный знал немецкий язык, и ему комиссар предложил выступить переводчиком при допросе двух пленных, которые не хотели отвечать на вопросы. >>>



## АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

# СОВЕТСКИЕ НЕМЦЫ В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ: ВКЛАД В ПОБЕДУ

>>> Однако после того, как они услышали, что переводчик также как и они говорит на платдойч, стали более разговорчивыми. Но перевод и допрос пленных были не главной задачей рядового Рихтерта.

За отвагу, проявленную Яковом в нескольких сражениях, его подвиг был отмечен орденами и медалями. После войны вернулся на Алтай в родную деревню Ананьевка, в которой он был известен как один из активных членов комсомола и хороший тракторист.

Работал бригадиром тракторной бригады до выхода на пенсию. Среди наград за подвиги в Великой Отечественной войне прибавились три правительственные награды за добросовестный труд на мирном фронте.

Вот что написала его внучка: «Яков Яковлевич родился 22.09.1913 г. в селе Хортица Славгородского района. В 1939-м его забрали в Красную Армию. В первые дни войны был на границе с Польшей (2-й Белорусский фронт).

Наград было много, среди них «За оборону Киева», «За освоение целины», «За трудовую доблесть». Летом 1949 вернулся домой. Умер 21 декабря 2003».

## Солдат Иван Дизендорф

И. Дизендорф был призван в 4-й Ижевский заградительный полк в июле 1941 г.. Был тяжело ранен, после госпиталя направлен солдатом действующего 765-го заградительного полка, 5-й гвардейской дивизии и участвовал в битве под Москвой в качестве связиста, штабного писаря и переводчика. В феврале 1942 года после тяжёлого ранения отправлен в тыл. С 1943 проживал в с. Подсосново (Алтайский край).

Вот как вспоминает свой фронтный путь солдат Дизендорф: «В первые дни Великой Отечественной войны советская армия вела тяжёлые бои против численно превосходящего противника. Фашисты, покорившие половину Европы, рассчитывали на молниеносную войну, хотели победить нас краткосрочной кампанией. Однако они ошиблись в расчётах. Да, мы отступали вначале, чтобы позднее снова пойти вперед. Однако даже при отступлении наши войска защищали каждую пядь родной земли и вели с оккупантами упорные бои. Я был счастлив тогда быть солдатом на фронте, постоять за себя... Тридцать лет прошло со дня исторической победы советского народа над гитлеровской Германией. Ужасные раны войны затянулись, разрушенные города и деревни восстановлены. Однако воспоминания о невиданном ранее героизме нашей армии и всего советского народа остаются на вечные времена». Воспоминания Ивана Дизендорфа были опубликованы в 1975 году.

## Старший сержант Йохан Дик

В 1976 году 8 мая газета «Роте Фане» разместила статью члена СП СССР Эдмунда Гюнтера «Дорога сквозь огненный дождь».

«Эта неожиданная встреча состоялась в 1954 году в центре Славгорода. Два товарища - Йохан Дик (на фронте названный Ваня) и Александр Будков кинулись обнимать друг друга, так как были взволнованы неожиданной встречей. Полк, в котором служил старший сержант Йохан Дик, располагался на левом берегу Днепра. Пушечные раскаты с Запада приближались, вспышки освещали ночную

темноту. Днепр казался то тёмным зеркалом, то огненным штормом. В это время командир полка связи Лопатин даёт боевое задание: установить связь с передовой позицией на другом берегу. Но как же проложить провод под обстрелом по дну реки, чтобы он не был повреждён? На раздумья времени не было. Находчивость, решительность, смекалка - это было то, что требовалось в такой ситуации командиру отделения Йохану Дик. И уже в 11 часов вечера Лопатин получил сообщение: «Связь установил старший сержант Дик. Приказ выполнен!» Конечно, это было чудом! Ведь от берега до передовой линии фронта 5 км!!!

Этой связной группе не удалось вернуться назад. Уже перед рассветом было получено предупреждение: начинается наступление вражеских вооружённых сил, авиации и парашютистов. Началась кровавая битва. Небо и земля тонули в огне и дыме. Враг продолжал наступление. Много фашистов нашли здесь свою смерть. Многих жертв стоило это и нашим. Никогда больше не встретился Йоханн Дик со своими товарищами Павлом Скрипцом, Петром Костырей, Григорием Новокшоном. Он и сам был причислен к погибшим.

Командир отделения связи Дик пережил и бомбовый удар на блиндаже на нижнем берегу Днепра, где он находился со своими боевыми товарищами Николаем Архиповым и Александром Головко, которые несмотря ни на что не покинули свой боевой пост... Марш-бросок через ночной заминированный врагом лес... Внезапный налёт авиации на военный поезд. Разбомбленные горящие вагоны... и снова и снова жертвы...

Тяжёлой была дорога фронтного солдата Йохана Дика. Он прошёл от Вязмы до Днепра около 60 км за одну осеннюю ночь. А таких ночей было очень много. Йохан не щадил себя как солдат, как сын своей любимой родины...

На войне также бывают и счастливые моменты. Такое счастье было и у фронтного солдата Йохана Дика - он остался в живых. Он вернулся туда, где родился и вырос. Родился И. Дик в 1919 году, с. Гальштадт Славгородского района Алтайского края. Призван в армию в 1940 г. славгородским военкоматом. Служил в Оренбургском военном округе с июня по сентябрь 1941 года рядовым, стрелком, старшим сержантом, связистом, помощником командира взвода. Боевой путь: Западный фронт. 44 армия 192 дивизия 616 стрелковый полк. Участвовал в обороне городов Смоленск, Ярцево. Награждён Орденом Отечественной войны 2-ст.; медалями: «20 лет Победы в ВОВ», «25 лет Победы в ВОВ», «За победу над Германией», «30 и 40 лет Победы в ВОВ». Был ранен 25.09.1941 г. под г. Подземском в правую голень. После войны руководил школой механизаторов. Умер в с. Гальштадт 08.07.1989 года.

К его наградам военного времени были прибавлены награды за активное участие в восстановлении мирной жизни. До 1952 года он работал на стройках г. Челябинска, преподавателем СПТУ-22, участвовал в освоении целины, за что был награждён медалями «За освоение целины», «Ветеран труда».

Дни и ночи войны не забывал солдат Йохан Дик. Дороги через горящие леса и ледяные бури, ночные остановки в болотах и топях... Он чувствовал эти дороги всегда, не только сердцем, но и физически - ревматизм причинял сильную боль. Он всегда помнил о своих фронтных товарищах Головко и Лопатине, Гудкове



и Петелине, Скрипце и Новокшонове, Костыре и Раймере.

Он отыскал немногих своих товарищей. Нашёл Йохана Нейфельда, о героизме которого было написано в армейской газете в июле 1941. Йохан Дик искренне радовался, что Нейфельдт, как и он, вернулся в родной Алтай, в село Ананьевку.

Йохан Дик был горд, что внёс сильный вклад в большую Победу над фашизмом, что солнце мира ясно светит над его родиной-матерью.

## Иван Нейфельд

Удалось найти биографические данные Ивана Петровича Нейфельда. Родился он 26.07.1918 г. в селе Григорьевка Ключевского района, ветеран Великой Отечественной войны, член КПСС. После



войны работал председателем колхоза, председателем Сельского совета, уже выйдя на пенсию, помогал на полевых работах трактористом, никакой работы не боялся. Женился в 1939 году 21 мая на Петкер Елене Дмитриевне, переселенке с Амура. Умер 09.02.2010 года в Германии.

Его боевой путь был отмечен медалями «За добросовестный труд в ВОВ 1941-1945 гг.»; «50 лет вооружённых сил СССР»; «60 лет вооружённых сил СССР»; «70 лет вооружённых сил СССР»; «20 лет Победы»; «30 лет Победы»; «40 лет Победы»; «50 лет Победы»; «65 лет Победы»; «В честь 100-летия Георгия Жукова»; «За освоение целинных земель»; «Вете-

ран труда» и орденом «Отечественной войны II степени».

## Александр Шнайдер

Александр Шнайдер Шнайдер Александр Адамович родился в 1920 году в с. Эренфельд Энгельского района Саратовской области. На фронте с 27 июня 1941 года, через месяц был ранен и лечился в госпиталях Смоленска и Воронежа. В 1942 был отправлен под комендатуру в Алтайский край, Бурлинский район, село Цветополь, где проживали его родители, высланные из Саратовской области. Работал строителем, руки были золотые. В 1993 году выехал в Германию. Умер в ноябре 2004 году в Рингелне (Германия). Награжден Орденом Отечественной войны II степени, медалями к 20, 30, 40 и 50 годам Победы в Великой Отечественной войне, трудовой подвиг в мирное время был отмечен медалью «За освоение целинных и залежных земель». Воспитал с женой пятерых детей - четверых сыновей и одну дочь.

## Лейтенант пехоты Петр Тиссен

«Каждый год в первых числах мая я начинаю вспоминать о Великой Отечественной войне. Вспоминаю о жестоких и безграничных преступлениях фашистов против народа. О жертвах нашего народа за свободу и веру в Победу, которую советская армия не только для нашего счастья добыла, но также для счастья и свободы людей Европы и всего мира.

В начале 1940 года я окончил военное училище. Наше государство много делало для того, чтобы быть готовым к военной обороне и усилить границы Советского Союза. В короткий срок нужно было выпустить квалифицированных командиров. Мы учились по 12 часов в день, по воскресеньям у нас проходили спортивные соревнования. Было нелегко, но мы не жаловались. И мы готовились к тяжёлой для нас войне. 15 июня 1941 года после окончания военного училища в звании лейтенанта пехоты я с моими друзьями был направлен в Великий Устюг (Котлас). Мы получили три дня выходных, чтобы поехать в Петрозаводск, в воинскую часть, в которую мы были распределены, но сразу попали на фронт. Я был назначен начальником поезда, который вёз нас к месту сражения. Фашисты одержали лёгкую победу в Европе. Мы противостояли сильной военной машине фашистов, которая стремительно перешла границы нашей Родины. Они хотели в один миг завоевать Ленинград, но ошиблись.

На протяжении восьми дней мы защищали город Сортвала, и только по приказу высшего руководства армии наша воинская часть отступила. К сожалению, я недолго был среди защитников Ленинграда. В декабре 1941 года наш полк был расформирован, а я направлен в тыл, в трудоварию, на строительство Челябинского металлургического комбината. Нашей стране нужен был металл для армии. Мы здесь ковали победу в тылу так же, как солдаты на войне. Более 30 лет наша страна живёт в мире, и это прекрасно. Мы, ветераны войны и труда, ценим это больше всего. Мы хорошо знаем, чего стоило нашему народу защитить Родину и обрести этот мир. Для нас День Победы - это особый праздник». Воспоминания Петра Корневича Тиссена были напечатаны в «Rote Fahne» 7 мая 1977 года.

>>> Окончание на стр. 8.

АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

# СОВЕТСКИЕ НЕМЦЫ В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ: ВКЛАД В ПОБЕДУ

Была сделана попытка найти фронтовиков – советских немцев, которые вернулись к своим родным, проживавшим в Алтайском крае. Здесь неоценимую помощь оказали материалы газеты «Rote Fahne» (Славгород). Впервые такие статьи стали публиковаться к 25-й годовщине Великой Победы в 1970 году.

>>> Окончание. Начало на стр. 7.

**«Тяжелое испытание» (опубликовано 8 мая 1980)**

Сержант Петер Бенцлер был на передовой только в первый год войны. Ему пришлось испытать очень многое. Каждый из его фронтовых дней, да и каждый час 1941 года можно было изобразить как главу большого романа. Брянск, Смоленск, Орёл. Недалеко от этих городов, то юго-западнее, то севернее от них пролегали боевые дороги Петра Бенцлера. С лета и до начала зимы здесь был один из самых тяжелых периодов в Великой Отечественной войны, потому что наши войска после ожесточенных боёв были вынуждены отступить.

Боевое крещение сержант Бенцлер получил 22 июля западнее Брянска, ровно через месяц после начала войны. Это было в те дни, когда гитлеровские орды бравым маршем вторгались на Восток, но ещё не были поражены бумерангом ими воспетой «молниеносной войны» (блицкриг).

Тот бой с превосходящим по численности и технике противником Петер Бенцлер не забудет никогда. Вооружённые танками и бронетранспортёрами, батареей гаубиц, пулемётами, гранатомётами и автоматами, фашисты совершали атаку одну за другой. Казалось, как будто горит земля и стонет небо. Но несмотря ни на что, советские воины держались, не отступали ни на шаг.

Первый бой и первые... Да, да – первые мужские слёзы. Нет, сержант Бенцлер не должен был ставить это себе в вину, он потерял многих своих боевых товарищей, своих друзей и земляков: Игоря Талапова и Карла Бауэра. Он по-



хоронил их в одной могиле, на краю безрезовой рощи. Дорогой ценой заплатили советские люди за победу, и сколько кровопролитных сражений должны были выиграть, сколько дорог пройти, пока не пришла эта долгожданная победа.

«Первая битва была, конечно же, самая трудная?»

Бенцлер отвечает не сразу, он думает и говорит: «Нет, приходилось иногда и более твердые орешки щелкать. В одном правильно: психологически было труднее всего...».

Не один эпизод мог бы рассказать солдат-связист. Как командир взвода связи Петер Бенцлер получил приказ передать важное сообщение в штаб полка.

Это он мог бы поручить любому из своих тринадцати подчиненных молодых неопытных солдат.

Дорога проходит через несколько вражеских позиций, вдоль железной дороги. И этого самого опасного места было не избежать, потому что слева враг занял позиции вдоль железной дороги, а справа простираются непроходимые болота. В полночь сержант Бенцлер сел на лошадь, проскакал расстояние в 6-7 километров. Вблизи железной дороги поскокал помедленнее, чтобы не было слышно стука копыт. Он проехал уже две трети опасного пути и... внезапно, совсем вблизи ревущий крик «Стой!» И в этот самый момент, это произошло почти автоматически – он дал лошади шпоры, бросился неистово вперед и удалился зигзагом по направлению к Десне. Вокруг него свистели пули, то справа, то слева взрывались мины, но его лошадь неслась словно ветер, вынося его из адского огня невредимым. Только телефонное устройство было разбито и солдатская шинель продырявлена.

На берегу Десны он с облегчением вздохнул, прижал голову лошади к себе и ласково погладил её. Бенцлер был не пловец, и он снова должен был положиться на своего четвероного друга, перебираясь через реку.

Всего 2-3 метра отделяли его от противоположного берега, но тут прозвучали несколько выстрелов и его лошадь пошатнулась...

Сержант, командир взвода связи честно выполнил это боевое задание, как и многие другие. Когда он рассказывал об этом эпизоде, голос его дрожал. Он говорил: «Мне так жаль лошадь». Ему, сыну крестьянина, от природы была присуща любовь к животным.

Как и многие, кто ковал победу над фашизмом, он был счастлив безоблачному мирному небу и яркому солнцу. Рад процветанию степной деревушки Воскресеновки, его Родины. До конца своих дней он делал всё возможное для сохранения мира.

Фронтовики, наши земляки, советские немцы приложили все силы для приближения Великой Победы. Когда 9 мая 1945 окончилась война против фашистской Германии, все народы нашей страны вздохнули облегченно.

Но положение немцев в Советском Союзе не улучшилось. Лишь в 1955 году немцы были освобождены от контроля военной комендатуры.

Обоснованно ли нам во всеуслышание говорить о вкладе советских немцев в дело Победы? Ответ очевиден. Расказанные нами истории подтверждают весомый вклад советских немцев в Победу над фашизмом. ■

Большую помощь в подготовке материала оказали руководители центров немецкой культуры Лидия Артуровна Яцен (с. Ананьевка Кулундинского р-на) и Ольга Рудольфовна Смалюк (с. Михайловка Бурлинского р-на). Активными помощниками в исследовательской работе были студенты группы 4321 экономического факультета АГАУ Анастасия Важнина, Ольга Важнина, Виктория Харченко, Олеся Чулюкова, Сергей Штебнер и Ирина Пахомова, преподаватель немецкого языка к.п.н., доцент Елена Викторовна Тимофеева и студентки 135 группы агрономического факультета АГАУ Кристина Суслова и Яна Просьянык, преподаватель иностранного языка к.п.н., доцент Татьяна Александровна Косачева.

- попытка - Versuch, m
- годовщина - Jahrestag, m
- ожесточённый - erbittert; verbittert
- кровопролитное сражение - blutiger Kampf
- опасный - gefährlich
- шпоры - Sporen, pl
- пловец - Schwimmer, m
- достижение - Errungenschaft, f
- Leistung, f
- немногочисленный - zahlenmäßig klein
- подтверждать - bestätigen

## «У МОГИЛЫ НЕИЗВЕСТНОГО СОЛДАТА» Ф.Большер



Стою пред ним, безмолвие храня. Оберегаю вечный сон солдата. Перечисляю в мыслях все края, Выковывалась где с врагом расплата. В каком из них на службу призван был – В Молдавии, Чукотке, Казахстане. На русском, на армянском говорил, В Баку учился, в Киеве, в Рязани, Какая мать вскормила молоком, С каких ремёсел набирался силы, – Не всё ль равно – я говорю молчком, Что он отважный сын большой России.

Со мною рядом много молодых, Отцовских рук не знавших с колыхтели, Седых старух и воинов былых, – Все в этот горький час осиротели. Цветы, цветы – признания живых – Из года в год цветут на этих плитках. Мы верность принесли в сердцах своих, Печалью и достоинством облитых, Ему. Он в каждый дом и двор, и сад Является родным до боли ликом... Народною молвой простой солдат Героем назван всей страны великой.



## MUSIK

# HELENE FISCHER: MAN VEREHRT SIE ODER LEHNT SIE AB



Ihre Fans feiern Helene Fischer wie einen Popstar. Sie spielt überall vor ausverkauften Hallen. Musikexperte Volkmar Kramarz beschreibt, welche musiktheoretischen Standard-Formeln hinter Hits wie „Atemlos“ stehen.

**■ Professor Kramarz, Sie beschäftigen sich an der Universität Bonn wissenschaftlich mit Popmusik. Wie würden Sie die Songs von Helene Fischer einordnen, sind das noch Schlager oder ist das längst Popmusik?**

Ich glaube, dass ist genau das Geheimnis, also das musikalische Rezept, was Helene Fischer vertritt. Sie kommt aus dem Schlager, hat die Attitüden, die Gesangstechnik und die Texte vom Schlager übernommen. Ihre ganze Performance auf der Bühne: das ist Schlager. Aber sie bringt eben auch andere Elemente ein: Wenn sie live auftritt und dann ein akustisches Akkordeon einbringt, dann klingt sie mit ihrer Band schon mal wie ein Songwriter-Ensemble. Sie mischt also einzelne Elemente verschiedener Stile. Man könnte fast schon sagen: Sie plündert überall ein bisschen – und hat damit offenkundig Erfolg. Denn sie schafft es, dadurch ein sehr breites Publikum anzusprechen.

**Wie gut – also musikalisch und auch von der Bühnenshow her – sind denn die Songs von Helene Fischer?**

Das ist ganz schwierig, da ein neutrales Urteil abzugeben. Man könnte eher fragen: Sind die Stücke komplex oder einfach, gekünstelt oder ehrlich? Gut oder schlecht ist da ein eher unpassendes Bewertungskriterium. Handwerklich bewegt sich Helene Fischer allerdings ohne Zweifel im oberen Ligabereich. Vielleicht nicht in der obersten Produktions-Weltklasse, aber sie bringt alles ein, was hier in Deutschland üblich und machbar ist.

**Inwieweit kann das auch schon mal etwas gestanzt klingen, wenn Musiker solche Versatzstücke aus verschiedenen Musikstücken verwenden?**

Popmusik liebt den Mythos, sie wäre ehrlich. Aber Popmusik auf diesem Niveau ist natürlich immer durch und durch produziert, ein bewusstes Produkt. Das muss auch sein, bei solch einem kommerziellen Anspruch, der hier dahintersteht. Insofern, es ist sicher nicht so, dass Helene Fischer abends am Teich sitzt, die Bäume rauschen hört und aus diesen Inspirationen spontan ihre Lieder formt. Ihre Songs sind gestylte, professionelle Musikproduktionen, die darauf angelegt sind, ganz vielen Leuten zu gefallen.

**Inwiefern folgen diese Songs von ihr so etwas wie einer der „Hit-Formel“?**



Liegt das Geheimnis ihres Erfolges in der „Hit-Formel“?



Bild: cc\_wikipedia\_fischer\_Sven-Sebastian Sajak

Helene Fischer wurde in Krasnojarsk, Russland geboren. Ihre Eltern sind mit ihr als Spätaussiedler nach Deutschland ausgewandert.

Wenn Sie mich als Musiktheoretiker fragen: Helene Fischer ist jemand, auch wenn sie aus dem Schlagerbereich kommt, dennoch interessanterweise auf bestimmte Harmonie-Muster der gängigen Popmusik – ich nenne sie „Pop-Formeln“ – setzt und sie sehr bewusst verwendet. Ein Song wie „Atemlos“ entspricht in seinem Refrain beispielsweise komplett einem schon oft verwendeten Akkordmuster: Vier Harmonien in einer bestimmten Reihenfolge, die dann konstant wiederholt werden. Das sind Pattern, die aus der international erfolgreichen Popmusik als Erfolgsgrundlage bekannt sind.

**Welche Rolle spielt da der Rhythmus?**

Im Fall von Helene Fischer muss offensichtlich nicht unbedingt bei jedem Song die sonst übliche starke Tanzbarkeit, eine hohe Danceability, vorliegen. Popmusik kommt zwar generell nicht ohne eine periodisch fließende Rhythmik aus, aber es gibt da auch gelegentlich ein sensibles rhythmisches Atmen bei ihr.

Nicht alle Songs sind drauf angelegt, diese Ballermann-Rums-Bums-Rhythmik einzubringen. Ich habe eher das Gefühl, wenn die Zuhörer bei ihren Live-Konzerten über längere Abschnitte hinweg sanft mit-schwingen können, dann reicht ihnen das schon mal völlig aus.

**Inwiefern hat sich die Musik von Helene Fischer geändert im Laufe der Jahre? Welchen Wandel haben ihre Songs gemacht – vom braven Schlager zum Popsong?**

Mit dieser Musik eröffnet sich fast schon der Diskurs: Ist diese Elektropop/Dance-Musik, die wir vor allem in Deutschland so stark vorfinden, nicht eigentlich auch „Schlager“? Und wie war das eigentlich mit den Udo Lindenberg-Liedern? Helene Fischer bringt halt Dinge aus musikalisch eher unterschiedlichen Bereichen zusammen. Sie verbleibt eben nicht nur in ihrem Schlagersegment, wo man sie entweder abstempeln oder eben toll finden kann, sondern sie schaut auch über den Teller- rand. Sie wird allerdings vermutlich nie so konsequent Elektrodance machen, wie etwa die deutschen ESC-Kandidaten „Cascada“, sondern sie verbleibt dann schon eher in ihrer eigenen Schlager-Glamour-Performance – jedoch mit Ausflügen in andere Bereiche, die eigentlich von anderen Künstlern besetzt sind. Und vermutlich deshalb polarisiert sie auch so stark.

**Gibt es da in diesem Bereich der Musikbranche so etwas wie Erfolgsrezepte?**

Natürlich, die Produzenten wissen schon sehr genau, was sie tun, und lassen ihre Erfahrungen entsprechend in bestimmte Verhaltensmuster einfließen. Wir reden hier immerhin über Projekte und Unternehmungen, die sehr, sehr viel Geld kosten. Heutige Top-Produzenten nehmen beispielsweise nicht Schlagzeug, Bass oder irgendein anderes Instrument einfach nur auf, sondern feilen Tage und Wochen an jedem einzelnen Ton, speziell übrigens beim Gesang. Und natürlich schauen sie, was die anderen gerade machen und übernehmen da auch schon mal bestimmte Bausteine und Verfahrensweisen für sich – ist ja auch völlig legitim.

**Wie kommt es, dass Helene Fischer sehr viele anspricht, die mit diesem Genre Schlager/Pop gar nichts zu tun haben wollen? Inwieweit ist sie da auch „Everybody's darling“?**

Nun, es gibt ja bekanntlich schon Leute, die sie verstört. Der Klang ihrer Musik dient für viele als ein Medium, das bis hin zu sehr bösen Hasstiraden im Netz verwendet wird. Es gibt schon reichlich Anti-Kommentare zu ihrer Musik: Mit ihrer eben schon noch vorhandenen Schlager-Tradition polarisiert

sie das Publikum halt – man verehrt sie oder lehnt sie ab. Die Attitüde der alten deutschen Schlagertradition, die sie eben auch einbringt, die Art und Weise, wie sie ihren Gesang präsentiert, das muss man mögen. Und viele verweigern sich da vehement.

Helene Fischer ist damit ein weiteres Symbol dafür geworden, dass ein Künstler bei uns einerseits sehr gemocht werden und erfolgreich sein kann, aber gleichzeitig auch als Beispiel für etwas dient, was ein anderer großer Teil des Publikums komplett ablehnt. Beide Seiten benutzen sie damit als Beleg und Exempel für ihre persönlichen Ästhetik-Urteile. Wie Helene Fischer selber damit umgehen wird und ob das im Endeffekt für ihre Karriere tragbar ist, werden wir erst irgendwann aus der Musikgeschichte erfahren.

*Dr. Volkmar Kramarz lehrt als Dozent an der Universität Bonn und beschäftigt sich im Fachbereich Sound Studies mit Popmusik. Er war früher Musikmoderator und Redakteur beim WDR-Hörfunk und hat diverse Bücher über Popmusik geschrieben.*

Interview: Heike Mund

DW.DE 02.07.2015

■ verehren – уважать, почитать, чтить

■ einordnen – классифицировать

■ Gesangstechnik, f – техника пения

■ ansprechen – нравиться, производить

хорошее впечатление

■ gekünstelt – неестественный,

искусственный

■ gestanzt – зд. перен.: штампованный

■ rauschen – шуметь, шелестеть

■ Schlagerbereich, m – сфера шлягеров

■ Tanzbarkeit, f – танцевальность

■ abstempeln – перен.: наклеивать

ярлык

70-ЛЕТ ПОБЕДЫ

# ЭТОТ ДЕНЬ МЫ ПРИБЛИЖАЛИ КАК МОГЛИ

Семьдесят лет минуло с 9 мая 1945 года, но нам трудно забыть те жестокие сражения на фронтах Великой Отечественной войны. Мы помним бедствия и тяжкий труд от зари до зари в тылу. Ничто не передаст глубину мук матерей, жён, горьких сиротских слёз.



Работа надомниц на благо фронтовиков.

*Валентина Тищенко, участница трудового фронта, ветеран труда*

Поэтому хочу немного рассказать о том, как жила, училась и трудилась моё поколение, отроческие годы которого (от 12 до 17 лет) пришлось на годы военного лихолетья, о том, как для нас началась война.

Я родилась в семье военнослужащего и вместе с родителями вела «кочевую жизнь» по всему Советскому Союзу. В 1941 году мой отец служил в Эстонской ССР, в г.Таллине. 22 июня в 00 часов нас разбудил вой сирены: воздушная тревога! Нам эти сигналы были знакомы ещё с финской войны. Мы жили тогда в Ленинграде. Мы спустились в подвал дома, а утром нас успокоили: финский самолёт заблудился и пересёк границу... Потом начались дни и ночи с частыми воздушными тревогами. А через неделю семьи военнослужащих эвакуировали (срочно, в чём были, без вещей) в тыл. Более месяца длилась наша жизнь на колёсах, а домом нашим были теплушки.

Только 1 августа мы прибыли в Алмату. И уже через месяц нас, школьников седьмого класса неполной средней школы №42 отправили в колхоз «Луч Востока» на уборку овощей. Призыв «Всё для фронта, всё для победы!» стал непреложным законом того времени.

13 апреля 1942 года были приняты два постановления Совета народных комиссаров Союза ССР и Центрального Комитета ВКП(б) №№507, 508. В постановлении №507 («О порядке мобилизации на сельскохозяйственные работы в колхозы, совхозы и МТС трудоспособного населения городов и сельских местностей») разрешалось для оказания помощи колхозам, совхозам и МТС привлекать учащихся 6-10 классов неполных средних и средних школ, техникумов и вузов, за исключением студентов выпускных курсов вузов. Это проводилось, как правило, во время летних каникул, и это был безвозмездный труд, если не считать того, что один-два раза в день нас кормили каким-нибудь супом. В пригородных колхозах мы даже ели хлеб, который могли получить по карточкам в магазинах города. Мы рано повзрослели и работали там самостоятельно, подчиняясь указаниям бригадиров колхозов...

Но и в течение учебного года наша помощь фронту не прекращалась: мы дежурили в госпиталях - помогали раненым писать домой письма, прово-

дили концерты; помогали женсоветам, организованным при горисполкомах, в их обследовании жизни эвакуированных, в снабжении необходимыми материалами и сырьём надомниц, вязавших для фронтовиков шарфы, носки, рукавицы, шивших кисеты для махорки, изготавливавших множество нужных солдатом вещей. В определённые дни собирали их изделия и сдавали в пункты отправки на фронт.

Начиная с восьмого класса учащиеся проходили курсы радистов и сандружинников. Многие после их окончания стали



Здание школы № 42 сегодня.

(тогда мы узнали, что она называется «из вторых рук»), а также в туфлях (верх - брезент цвета хаки и очень жёсткая подметка). И к первой демонстрации (1945 г.) долго готовились. Мы должны были пройти маршем, это был сморс силы и духа.

1945 год стал для учеников знаменательным: после выпускных экзаменов в 10 классе ученики получали новый аттестат зрелости, отличники получали в награду золотые и серебряные медали. Учителя на классных собраниях знакомили нас с условиями экзаменов и

В школе на уроках только об этом и говорили. Позже мы пошли в Парк культуры и отдыха, где был громкоговоритель, все слушали обращение И.В.Сталина к народу: «Великая Отечественная война завершилась нашей полной победой. Период войны в Европе закончился. Начался период мирного развития».

Во время войны в парке постоянно проводилась работа по патриотическому воспитанию трудящихся. Здесь можно было почитать в витринах центральные и местные газеты, принять участие в тематических гуляниях (например, День танка, сбор от которого был направлен на постройку танковой колонны). В парке в июне 45-го мы отметили окончание школы: после торжественного вручения аттестатов гуляли всем классом до рассвета...

Мы прожили 70 послевоенных мирных лет. И в День Победы, в этот щемящий и радостный праздник мы будем вспоминать тех, кто воевал и не дождал до сегодняшнего Мая.

Мы должны сохранить этот праздник Победы для тех, кто будет встречать его после нас, потому что память о героизме предков священна и потому, что «Победа 1945 года - это одна из опор в нашем историческом сознании, память об этой Победе должна помочь нам и нашим потомкам пережить и другие трудности». Эти слова писателя и историка Роя Медведева актуальны и сегодня.

■ сражение - Schlacht, f; Gefecht, n,

Kampf, m

■ трудиться - arbeiten; sich Mühe geben

■ выпускной - abschluss-, Abgangs-

■ госпиталь - Spital, n, Lazarett, n

■ письмо - Brief, m; Schreiben, n

■ вязать - stricken; häkeln

■ съедобный - essbar, genießbar

■ приемник - Empfänger, m

■ громкоговоритель - Lautsprecher, m

■ героизм - Heldenmut, m, Heldentum, n



участниками войны. В средней школе №4 им. Пушкина все помнили о Тоне Труцковой, добровольно ушедшей на фронт и погибшей. В классе, где она училась, висел её портрет.

Плохо одетые, часто голодные, мы старались хорошо учиться, чтобы не подвести своих родителей, помочь им. Как только ни изворачивались наши мамы, чтобы накормить нас. А летом мы переходили на подножный корм. В Прямой щели собирали крапиву, щавель, калачики, пучки и другие съедобные растения. И никто не жаловался в письмах своим отцам-фронтовикам, писали, что живут хорошо. А фронтовики своей уверенностью в победу подбадривали нас.

О праздниках не мечтали. А вот новый 1945 год встретили в школе, в «новой» одежде - гуманитарной помощи из США

рекомендовали посещать Дни открытых дверей вузов города, где можно было познакомиться с новыми приборами и многим другим из того, чего не было на уроках в школе, но должно было пригодиться на экзаменах. В это напряжённое время и было объявлено о нашей Победе.

9 мая я готовилась к экзаменам. Было раннее утро, тёплое и солнечное, цвела сирень. На веранде дома, где мы снимали комнату, я никому не мешала. И вдруг на веранду влетает сосед и кричит: «Победа!» (в их семье был приёмник). Это услышали другие соседи и тоже выскочили на улицу: все обнимались, смеялись и плакали. Это были слёзы радости и горя: у многих фронтовики так и не вернулись... Мой отец погиб в 1944 году под Винницей.



# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приобщиться к культуре и традициям других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желая овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## ДЕМАЛЫСҚА ШЫҒАЙЫН ДЕП ЕДІМ / Я ХОТЕЛ(А) ВЫЙТИ В ОТПУСК

ХАТШЫ  
SEKRETÄR, M  
СЕКРЕТАРЬ

ӨТІНІШ  
ANTRAG, M  
ЗАЯВЛЕНИЕ

ТАМАША  
WUNDERSCHÖN  
ПРЕКРАСНЫЙ

БҰЛТТЫ  
TRÜBE  
ПАСМУРНО

СЫНЫПТАС  
MITSCHÜLER, M  
ОДНОКЛАССНИК

ҚЫЗМЕТКЕР  
MITARBEITER, M  
СОТРУДНИК

БАСЫНДА  
ANFANGS  
В НАЧАЛЕ

ОРТАСЫНДА  
IN DER MITTE  
В СЕРЕДИНЕ

АЯҒЫНДА  
AM ENDE  
В КОНЦЕ

ПАЙДАЛЫ  
NÜTZLICH  
ПОЛЕЗНЫЙ

### ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

1. Найдите правильный перевод: «здоровье»

- A) демалыс
- B) денсаулық
- C) жұмыс
- D) шетел

2. Найдите правильный перевод: «полезный»

- A) әдемі
- B) көңілді
- C) пайдалы
- D) табысты

3. Выберите верное окончание: Ауылға бар .... шығармын.

- A) -йтін
- B) -йтын
- C) -атын
- D) -етін

4. Выберите верное окончание: Сізді қонаққа шақыр..... деп едім.

- A) -ейін
- B) -айын
- C) -йін
- D) -йын

5. Ответьте на вопрос: «Демалысқа қашан шығасың?»

- A) ертең барайын деп едім
- B) келесі аптада шығайын деп едім
- C) түстен кейін сұранайын деп едім
- D) әжемді күтіп алайын деп едім

Прочтите текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Қазір мен жұмыста отырмын. Бүгін жаңа бланкіге тапсырыс берейін деп едім. Түстен кейін баспаға баратын шығармын. Жұмыстарымды осы аптада бітіруім керек. Келесі айда демалысқа шығайын деп едім. Алдағы сенбіде жұмыс істейтін шығармын. Ертең бастықтан сұранайын деп едім. Осы аптада емделейін деп едім. Айдың аяғында, құдай қаласа, демалуға шетелге барайын деп едім. Таңертең бастыққа кіруім керек. Өтініш жазайын деп едім.

тапсырыс берейін деп едім		хотел(а) заказать
баратын шығармын		хотел(а) поехать за границу
демалысқа шығайын деп едім		хотел(а) бы выйти в отпуск
жұмыс істейтін шығармын		наверное, пойду
сұранайын деп едім		хотел(а) пройти лечение
емделейін деп едім		наверное, буду работать
шетелге барайын деп едім		хотел(а) написать
өтініш жазайын деп едім		заявление
өтініш жазайын деп едім		хотел(а) отпроситься

### ТАК ГОВОРЯТ:

Модель 1: – Сізге қандай оқулықтар керек?

– Маған екінші сыныптың оқулықтары керек.

Модель 2: – Қарашы, қандай автобус келе жатыр?

– Отыз алтыншы автобус келе жатыр.



Основа слова + -нің/-ның, -дың/-дің, -тың/-тің (определение – обладатель предмета) и слово + -сы/-сі, -ы/-і (определяемое – зависимое слово) = грамматическая конструкция ағамның класта-сы, досымның курста-сы, кабинеттің кілт-і



Отрицательная форма образуется при помощи суффиксов -ма/ме, -па/-пе, -ба/-бе + -айын/-ейін, -йін/-йын + деп едім = я не хотел(а) бы. Сравните: Мен оған айтайын деп едім. (Я хотел ему сказать). Мен оған айтпайын деп едім (Я не хотел ему сказать).

